

*Kenshingakuen*

顯真学苑

*The English Version of the New Interpretation of  
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment*

『教行信証新釈』英訳版

*Volume One*

卷上

*By Shinryu Umehara*

梅原真隆 著

*Translated from the Japanese*

*By the Subeditor at Kenshingakuen and a Translator of Law,*

*Rei Umehara (Kenshin)*

顯真学苑副幹・法律翻訳者 梅原 麗（顯真） 訳

The copyright on *The English Version of the New Interpretation of  
Teaching, Practice, Faith, and Enlightenment* is held by Kenshingakuen.

All rights reserved.

*The Categorization and Collection of the Quintessential Texts of  
Śāstra and Vyākhyā on the True Practice of the Buddha*

行文類

Śāstra by Nāgārjuna Bodhisattva, Part 34

龍樹論文 (34)

[構成]

[The construction]

十住毘婆沙論の四品のうち第四に易行品の難易二道と易行道の文を引抄して眞實の大道を論證する。十住毘婆沙論の四品を引用されてあるが、この易行品は中核をなすものである。

Fourthly, from four chapters of Daśa-bhūmika-vibhāśa-śāstra, the author excerpted the sentences which explicate two difficult and serene training

courses of the Bodhisattva and the serene practice course in the faith by the other-power in the Chapter of the Serene Practice by the Other-Power and demonstrated the true great practice. The author cited four chapters of Daśa-bhūmika-vibhāṣa-śāstra, and this Chapter of the Serene Practice by the Other-Power forms the nucleus.

[解説]

[The explication]

ここに引用された易行品にはまず佛法を難行道と易行道に分別してある。この二道の判釋は教判の先駆をなすものである。この教判は實踐に對する分判であつて、稱名という行業に重要な立場を與えたものである。阿惟越致に至るといふ現實の救いに關して一般に普及して、萬人の實踐しうる稱名に重大な價值を認めたものである。今、大行の明證として、この易行品を引用されたことは極めて適切である。

從つて易行品にはあらゆる佛菩薩の稱名を網羅して論述されてある。即ち一に十方十佛章、二に諸佛百七佛章、三に彌陀章、四に過未八佛章、五に東方八佛章、六に三世諸佛章、七に諸佛章である。然るに、宗祖は十方十佛章と百七佛章と彌陀章のうちから必要な要文を抄録して、すべては彌陀の名號を稱念することに結歸することをあらわして、眞實の大行を論證されたのである。

まず易行をあかすに、「若人疾欲至不退轉地者應以恭敬心執持稱名號」といふ稱名不退の原則をかかげ、まず十方十佛章を引抄してある。

The Chapter of the Serene Practice by the Other-Power cited here, first of all, classifies the Buddhism into two difficult and serene training courses of the Bodhisattva. The classification, systematization and explication of these two courses are the pioneering classification, systematization and explication of the Buddhist Scriptures. These classification, systematization and explication of the Buddhist Scriptures are derived from the practical perspective and grant a pivotal position to the practice of praising, reciting, believing on, and meditating on the sacred name of Amitābha (Amitāyus). As for the actual deliverance, namely attaining the rank of the Bodhisattva who is ordained to become the Buddha and never degraded, the universally popularized and practicable deed of praising, reciting, believing on, and meditating on the sacred name of Amitābha (Amitāyus) is acknowledged to be critically important and invaluable. It is extremely apposite that the

author cited here this Chapter of the Serene Practice by the Other-Power as the enlightenment effulgent of the great practice.

Therefore, the Chapter of the Serene Practice by the Other-Power comprehensively dissertates on the practice of praising, reciting, believing on, and meditating on the sacred name of every Buddha and Bodhisattva: 1. the Chapter of Ten Buddhānām in Daśa-diś, 2. the Chapter of One Hundred and Seven Buddhānām, 3. the Chapter of Amitābha (Amitāyus), 4. the Chapter of Eight Buddhānām in the Past and the Future, 5. the Chapter of Eight Buddhānām in the Eastern Direction, 6. the Chapter of the Buddhānām in Tri-adhvan, 7. the Chapter of the Buddhānām; whereas the sect founder extracted necessary and quintessential sentences from the Chapter of Ten Buddhānām in Daśa-diś, the Chapter of One Hundred and Seven Buddhānām, and the Chapter of Amitābha (Amitāyus) and demonstrated the true great practice by revealing that all result in the practice of praising, reciting, believing on, and meditating on the sacred name of Amitābha (Amitāyus).

Firstly, to elucidate the serene practice by the other-power, the author specified the principle of attaining the rank of the Bodhisattva who is ordained to become the Buddha and never degraded by praising, reciting, believing on, and meditating on the sacred name of Amitābha (Amitāyus), which was written as 'If one aspires to promptly attain the rank of avaiivartika (avinivartanīya), one should, in great veneration and firm faith, praise, recite, believe on, and meditate on the sacred name of Amitābha (Amitāyus)', and excerpted first the Chapter of Ten Buddhānām in Daśa-diś.

[The annotation by the translator written in sonnet forms in iambic pentameter]

*From* 図録 神秘の形象 イスファハン 沙漠の青い静寂 A Pictorial Record: Mystic Figuration of Eṣfahān, Sapphire Silence in the Desert

by 並河萬里 Banri Namikawa

(1) 「イスラム教徒たちは、荒涼とした陰惨な単調な自然、砂漠の中に寺院や宮殿を建て、壁で外界を遮断し、壁面や天井に「無限」を象徴する幾何学的模様（神秘の形象は極限においてそこに辿りつく）で蔽い尽くして憩と祈りの場として、独立した空間をつくり出した。あの、凄まじい装飾はあまりにも単純、冷酷な外

界との対照によって必然的に生まれたものである。」

‘The Islamite built mosques and palaces in the desert, a deserted, dismal and monotonous region. They cut off the outside world with walls, making an independent place for rest and prayer by covering the walls and ceilings with geometrical patterns that symbolized infinity. Amazing decorative features are often produced in contrast to an inhospitable terrain.’

「イマーム・モスク Masjad-e-Imam イスラム建築の最高傑作。人工美の極致」

Publication Number 401, Composition Number 403

Nuclear Plants’ Ruin of Eṣfahān Is

Eternal Greatest Loss to Human Species (人類の最大且つ永遠の損失), Part 2;

My Great-Grandfather’s Manifestation in a Dream, Part 2;

I Wrote Inspired by Mystic Figuration

Of Masjad-e-Imam’s (マスジット・エ・イマーム) Divine Construction,

Religious Structures’ Highest Extremity,

Arabesque of Infinite Geometry, Part 1:

A Couplet Sonnet on (1)

Written at 6:00 a.m. on 7 July 2025 (the Anniversary of My Great-Grandfather’s Birth of Non-Birth in Sukhāvati of Amitābha) and Published on 7 July 2025 (the Anniversary of My Great-Grandfather’s Birth of Non-Birth in Sukhāvati of Amitābha)

(Lines 1-4 were written at around 4:43 a.m. on 7 July 2025; lines 5-14 were written from 5:25 a.m. to 6:00 a.m. on 7 July 2025.)

‘The Mathematical Philosophy

Grounded on Carnap and Geometry’ (カルナップと幾何学とに基づく数理哲学)

Was writ, inspired by Mystic Figuration

Of Masjad-e-Imam’s (イマーム・モスク) Divine Construction,

Religious Structures’ Highest Extremity.

Arabesque of infinite geometry

And sapphire hues express sublimity.

I purchase for remembrance of this City

Eṣfahān Six ‘Pictorial Records for

Eṣfahān’s Mystic Figures and the Azure

Silence in th’ Desert’. Dire calamity

Destroys the Macrocosmos of This City,

‘The Half of th’ World’. The radioactive power  
Can’t be removed without abundant water.

*From The Qur’an*

(1) ‘[Prophet], wherever you may have started out, turn your face in the direction of the Sacred Mosque — this is the truth from your Lord: He is not unaware of what you do — wherever you may have started out, turn your face in the direction of the Sacred Mosque; wherever any of you may be, turn your faces towards it, so that people may have no argument against you —’

‘The truly good are those who believe in God and the Last Day, in the angels, the Scripture, and the prophets;’

*From Paradise Lost: Book X The Argument*

*by John Milton*

(2) ‘Man’s transgression known, the guardian angels forsake Paradise, and return up to Heaven to approve their vigilance, and are approved, God declaring that the entrance of Satan could not be by them prevented.’

*From 図録 神秘の形象 イスファハン 沙漠の青い静寂 A Pictorial Record: Mystic Figuration of Eşfahān, Sapphire Silence in the Desert*

*by 加藤卓男 Takuo Katō*

(3) 「イスラームの装飾モチーフは大別して、幾何文様、植物文様、文字に分類することができる。そのなかでも大半は植物文様であり、その中心をなすものは唐草である。唐草の特徴はブドウの蔓のような細くしなやかな曲線を中心に展開し、連続性または放射性に富み無限の広がりを見せている。」

‘Decoration motifs of Islam are largely divided into geometric patterns, plant patterns, and characters. The majority of motifs are composed of plant patterns centered on arabesque. The features of arabesque are that it develops centering on a fine, lithe curve like a grapevine and that it abounds in continuity and dispersion which will lead to limitless expansion.’

Publication Number 402, Composition Number 404

Nuclear Plants’ Ruin of Eşfahān Is

Eternal Greatest Loss to Human Species (人類の最大且つ永遠の損失), Part 3;

My Great-Grandfather's Manifestation in a Dream, Part 3;  
I Wrote Inspired by Mystic Figuration  
Of Masjad-e-Imam's (ماسجیت • ع • ایمام) Divine Construction,  
Religious Structures' Highest Extremity,  
Arabesque of Infinite Geometry, Part 2;  
Reactors' Cores Would Cause Melt-down If There's  
No Cooling Water, Whose High Temperatures  
Would Be Increased in Earth Without Restriction;  
What Happens Next Might Be Beyond Prediction:  
A Couplet Sonnet on (1), (2) and (3)  
Written at 8:41 a.m. on 8 July 2025 and Published on 9 July 2025  
(Lines 1-8 and 11 were written from around 22:50 on 7 July 2025 to 0:35 a.m.  
on 8 July 2025; lines 9-10 and 12-14 were written from 7:48 a.m. to 8:41 a.m.  
on 8 July 2025.)

Reactors' cores would cause melt-down if there's  
No cooling water, whose high temperatures  
Would be increased in Earth without restriction;  
What happens next might be beyond prediction;  
Climate change would surpass imagination.  
Angels of Šâh 'Abbâse Bozorg's Mansion (آشپارس大王の館)  
Deign to come to my hermitage most humble  
From Palaces Luxurious and Noble;  
Letters, Geometry and Vegetation  
Arabesque *Ad Infinitum* Give Description.  
I'd read The Qur'an in the English Version.  
Those who believe on only self's religion  
And injure many a culture and religion  
Transgress Divine Decrees and Gods' Intention.

*From Hitopadeśa*

(1) 'vighrahaH kari-turaṅga-pattibhir  
no kadāpi bhavatān mahībhujām |  
nīti-mantra-pavanaiH samāhatāH

saMśrayantu giri-gahvaraM dviṣaH || hit\_3.151 ||'

*From* 金色夜叉 Golden Vajra Yakṣa (金剛夜叉)

*by* 尾崎紅葉 Ozaki Kōyō

(2) 「顛れたる若き紳士は、その誰なるやを説かずもあらなん。目覚く大なる金剛石の指輪を輝かせるよ。柄には緑色の玉を獅子頭に彫みて、象牙の如く瑩潤に白き杖を携へたるが、その尾をもて低き梢の花を打落し打落し、」

「唯継は例の倨りて天を睨むやうに打仰ぎて、杖の獅子頭を撫廻しつつ、少時思案する体なりしが、やをら白羽二重のハンカチーフを取出して、片手に一揮揮るよと見れば鼻を拭へり。菫花の香を咽ばさるるばかりに薫じ遍りぬ。」

「宮さん、今の奴はこの間の骨牌に来てゐた金剛石だね」

*From* 正法眼蔵「弁道話」 The Quintessential Optic Treasury of the True Dharma, 'Recountal in Search of True Dharma'

*by* 道元禪師 Zen Master Dōgen

(3) 「予、発心求法よりこのかた、わが朝の遍方に知識をとぶらひき。」

「ただ坐上の修のみにあらず、空をうちてひびきをなすこと、撞の前後に妙声綿綿たるものなり。」

*From* The Qur'an

(4) 'He makes the dawn break; He makes the night for rest; and He made the sun and the moon to a precise measure. That is the design of the Almighty, the All Knowing. It is He who made the stars, so that you can be guided by them in the dark, on land or sea: We have made the signs clear for those who have knowledge.'

*From* À la recherche du temps perdu VI Le côté de Guermantes

*by* Marcel Proust

(5) 'dans la vie des jeunes nobles qui dépensent de l'argent le restaurant joue un rôle aussi important que les caisses d'étoffe dans les contes arabes'

'in the lives of young noblemen with money to spend the restaurant plays as important a part as do bales of merchandise in Arabian tales'

Publication Number 403, Composition Number 405

Nuclear Plants' Ruin of Eṣfahān Is

Eternal Greatest Loss to Human Species (人類の最大且つ永遠の損失), Part 4;

I Wrote Inspired by Mystic Figuration  
Of Masjad-e-Imam's (マスジット・エ・イマーム) Divine Construction,  
Religious Structures' Highest Extremity,  
Arabesque of Infinite Geometry, Part 3;  
A Fane of Kanetomo Yoshida (吉田兼俱), or Kyoto University, Part 21;  
I Order Al-Quran Al-Karim Version,  
Discerning Aims of Angels' Exhortation;  
To Knell and Echo Flow'rs of Śūnya (空華), I  
Must Master Prajñā (慧) Multi-Lingually:  
A Couplet Sonnet on (1), (2), (3), (4) and (5)  
Written from 12:51 to 13:38 on 16 July 2025 and Published on 21 July 2025  
(The Professor of Buddhism in this Couplet Sonnet is Professor Mimaki (御牧教授).)

'Tis my remembrance of a student day  
Enrolled at Kyoto University:  
A Professor of Buddhism (仏教学), whose diploma  
Was got in France, told me at Le Foujita,  
Who drank gold grapefruit juice at th' Restaurant  
And wore scent gemlike, foreign-made and fragrant,  
'If you wish to learn Buddhism specially,  
You must learn French.' I wondered inwardly  
Why foreign languages are necessary  
For Buddhism Japanese Essentially.  
I Order Al-Quran Al-Karim Version,  
Discerning Aims of Angels' Exhortation;  
To Knell and Echo Flow'rs of Śūnya (空華), I  
Must Master Prajñā (慧) Multi-Lingually.

*From The Qur'an*

(1) 'It is He who sends down water from the sky. With it We produce the shoots  
of each plant, then bring greenery from it, and from that We bring out grains,  
one riding on the other in close-packed rows. From the date palm come  
clusters of low-hanging dates, and there are gardens of vines, olives, and



pomegranates, alike yet different. Watch their fruits as they grow and ripen!  
In all this there are signs for those who would believe.'

Publication Number 404, Composition Number 406

Nuclear Plants' Ruin of Eşfahān Is

Eternal Greatest Loss to Human Species (人類の最大且つ永遠の損失), Part 5;

I Wrote Inspired by Mystic Figuration

Of Masjad-e-Imam's (マスジット・エ・イマーム) Divine Construction,

Religious Structures' Highest Extremity,

Arabesque of Infinite Geometry, Part 4;

On th' Day of Lessons in Calligraphy, Part 5;

Groundwater There Might Be Polluted By

Radioactive Substances' Debris (デブリ)

At Eşfahān. I'm Thankful for Clean Water,

Benevolent to Nurture Many a Creature:

A Couplet Sonnet on (1)

Written from 20:55 to 22:32 on 20 July 2025 and Published on 21 July 2025

I sprinkle th' garden every day with water

For creatures to survive in freakish weather.

Here, plants and insects thrive with th' sun, earth, water,

Most pivotal of which for lives is water.

Groundwater there might be polluted by

Radioactive substances' debris (デブリ)

At Eşfahān. I'm thankful for clean water,

Benevolent to nurture many a creature.

Lots of Kesaranpasarans (ケサランパサラン) are budding;

Already prickly-leaved, they are protecting

Themselves in th' bud. Designs of vegetation

And letters are permitted for depiction

Of th' Holy. Hence, I Learn Calligraphy,

Arabesque, for Ruined Cities' Memory.

*From* 名人伝 A Biography of a Virtuoso

by 中島敦 Atsushi Nakajima

(1) 「目の基礎訓練に五年もかけた甲斐があつて紀昌の腕前の上達は、驚くほど速い。」

「奥義伝授が始まってから十日の後、試みに紀昌が百歩を隔てて柳葉を射るに、既に百発百中である。」

「九年の間、紀昌はこの老名人の許に留まった。その間如何なる修業を積んだものやらそれは誰にも判らぬ。」

Publication Number 405, Composition Number 407

A Fane of Kanetomo Yoshida (吉田兼俱), or Kyoto University, Part 22;

Here Are Abundant Books Which Can Be Read

If One Keeps Training th' Sound and Mighty Head:

A Couplet Sonnet on (1)

Written on 23 July 2025 and Published on 24 July 2025

(Lines 1-12 were written from 0:30 a.m. to 1:22 a.m. on 23 July 2025; lines 13-14 were written at around 6:19 a.m. on 23 July 2025.)

Most of professors got their PhD

In France, America, or Germany.

Studying abroad was recommended highly.

But I stood firm in Kyoto resolutely.

I knew that Kyoto University

Has many archives of high quality;

Here I can study more extensively,

More deeply than in any alien country.

Amounts of books one can read in one's life

Are limited because of worldly strife.

I must read ancient books inherited

From my clan and at home accumulated

With many foreign books which can be read

If one keeps training th' sound and mighty head.

by 三島由紀夫 Yukio Mishima

(1) 「ええ、愛は偉大ですわよ、あなた方のお尻のように」

by 太宰治・寺内寿太郎 Dazai Osamu and Terauchi Jutarō

(2) 「生れて、すみません。」

*From* 正法眼蔵「弁道話」 *The Quintessential Optic Treasury of the True Dharma, 'Recountal in Search of True Dharma'*

by 道元禪師 Zen Master Dōgen

(3) 「しめしていはいく、いまいふところの見、またく仏法にあらず、先尼外道が見なり。」「しるべし、仏法には、もとより身心一如にして、性相不二なりと談ずる」「しるべし、仏法に心性大総相の法門といふは、一大法界をこめて、性相をわかず、生滅をいふことなし。菩提涅槃におよぶまで、心性にあらざるなし。一切諸法・万象森羅、ともにただこれ一心にして、こめずかねざることなし。このもろもろの法門、みな平等一心なり。あへて異違なしと談ずる、これすなはち仏家の心性をしれる様子なり。」

*From* Pascal's *Pensées*: II *Adversaria and Translation*

by Blaise Pascal

(4) 'On se gaste l'esprit et le sentiment par les conversations. Aussi les bonnes ou les mauvaises le forment ou le gasterent. Il importe donc de tout de bien scavoir choisir pour se le former et ne le point gaster;'

'Mind and heart are corrupted by social intercourse. Good intercourse forms it, evil spoils it. It is then vastly important to make a right choice in order to form it and avoid spoiling it;'

Publication Number 406, Composition Number 408

A Fane of Kanetomo Yoshida (吉田兼俱), or Kyoto University, Part 23;

Remembrance of My Mother, Part 17;

Nuclear Plants' Ruin of Eşfahān Is

Eternal Greatest Loss to Human Species (人類の最大且つ永遠の損失), Part 6;

I Wrote Inspired by Mystic Figuration

Of Masjad-e-Imam's (マスジット・エ・イマーム) Divine Construction,

Religious Structures' Highest Extremity,

Arabesque of Infinite Geometry, Part 5;

For th' Atom Bombing Anniversary

Eightieth (原爆投下 80 周年), I Launch Words' Spirits' Poetry (言霊歌を発射):

Aye, Love Is Great, As Thy Vast Ass, Quoth He;

Excuse Us for the Immortality (不滅で、すみません);  
'As', 'Vast', 'Ass', 'Us' Are Words' Lives' (言霊) Multi-Wordplay (多重掛詞)  
With 'Aye' (然り・愛), 'Love', 'Thy'; I Thank Non-Duality (不二・一如), Part 1:  
A Couplet Sonnet on (1), (2), (3) and (4)  
Written Approximately from 7:50 a.m. to 9:35 a.m. on 25 July 2025 and  
Published on 8 August 2025

I never took a class of th' said Professor  
Of Buddhism, for I knew from literature  
France stood for Amorous Hymns' Imperialism (愛の賛歌の帝国主義),  
Which seemed extreme remote from Our Pure Buddhism (清浄なる佛教).  
I knew France decorated some French woman,  
Who'd stolen th' Mother's husband in Japan,  
With Chevalier Ordre (シュヴァリエ勲章を授与), when I'd grown in th' womb  
Of th' Mother who'd thought suicide in sad gloom.  
If she had thrown herself from Takanawa (高輪)  
Mansion, I couldn't encounter many a Buddha.  
Aye, Love Is Great, As Thy Vast Ass, Quoth He;  
Excuse Us for the Immortality (不滅で、すみません);  
'As', 'Vast', 'Ass', 'Us' Are Words' Lives' (言霊) Multi-Wordplay (多重掛詞)  
With 'Aye' (然り・愛), 'Love', 'Thy'; I Thank Non-Duality (不二・一如).

*From Paradise Lost: Book IX*

*by John Milton*

(1) 'To whom then first incensed Adam replied.

“Is this the love, is this the recompense  
Of mine to thee, ingrateful Eve, expressed  
Immutable when thou wert lost, not I,  
Who might have lived and joyed immortal bliss,  
Yet willingly chose rather death with thee:’

*From Pascal's Pensées: II Adversaria and Translation*

*by Blaise Pascal*

(2) 'La foiblesse de l'homme est la cause de tant de beautés qu'on établit,

comme de scavoir bien jouer du luth.’

‘La plus grande et importante chose du monde a pour fondement la foiblesse, et ce fondement est admirablement seur;’

‘Man’s weakness is the cause of many ascriptions of beauty, to skill on the lute for instance.’

‘The great thing and the most important is founded upon weakness, and this foundation is wonderfully sure;’

*From* À la recherche du temps perdu I Du côté de chez Swann

*by* Marcel Proust

(3) ‘comme une princesse de tragédie à qui pèseraient ces vains ornements’

‘like a princess in a tragedy, oppressed by the weight of all her senseless jewellery’

*From* The Qur’an

(4) ‘We settled the Children of Israel in a good place and provided good things as sustenance for them. It was only after knowledge had come to them that they began to differ among themselves. Your Lord will judge between them on the Day of Resurrection regarding their differences.’

*From* 正法眼蔵「弁道話」 The Quintessential Optic Treasury of the True Dharma, 'Recountal in Search of True Dharma'

*by* 道元禪師 Zen Master Dōgen

(5) 「しるべし、仏法は、まさに自他の見をやめて学するなり。」

「その化をしくさかひ、いづれのところか仏国土にあらざらん。」

Publication Number 407, Composition Number 409

A Fane of Kanetomo Yoshida (吉田兼俱), or Kyoto University, Part 24;

Remembrance of My Mother, Part 18;

Nuclear Plants’ Ruin of Eṣfahān Is

Eternal Greatest Loss to Human Species (人類の最大且つ永遠の損失), Part 7;

I Wrote Inspired by Mystic Figuration

Of Masjad-e-Imam’s (マスジット・エ・イマーム) Divine Construction,

Religious Structures’ Highest Extremity,

Arabesque of Infinite Geometry, Part 6;

As the Abhāva-and-Aśūnya Dream of th’ Butterfly, Part 10

(Iambic Heptameter);

A Cockroach: My Mysterious Mate by th' Pillow;

At Full-Moon Dawn, in Crickets' Sounds, from th' Window,

The Cockroach Flies Away in th' Stellèd Shadow, Part 7;

All Creatures' Birth of Non-Birth in th' Pure Land

I Seek as Gems and Gold in Stones and Sand (沙石集), Part 2;

For th' Atom Bombing Anniversary

Eightieth (原爆投下 80 周年), I Launch Words' Spirits' Poetry (言霊歌を発射):

Aye, Love Is Great, As Thy Vast Ass, Quoth He;

Excuse Us for the Immortality (不滅で、すみません);

'As', 'Vast', 'Ass', 'Us' Are Words' Lives' (言霊) Multi-Wordplay (多重掛詞)

With 'Aye' (然り・愛), 'Love', 'Thy'; I Thank Non-Duality (不二・一如), Part 2;

Active Are Many Insects With Plants' Verdure;

Some Insects Keep Residing in Some Flower,

As BuddhāH in Each Lotus Pedestal (蓮華座の諸佛),

To Be Secured in th' Flowery Citadel:

A Couplet Sonnet on (1), (2), (3), (4) and (5)

Written at Night on 29 July 2025 and Published on 8 August 2025

(Lines 1-2 were composed at around 21:00 on 29 July 2025; lines 3-14 were written from 21:40 to 22:40 on 29 July 2025.)

Howe'er, I still keep reading *Paradise Lost*,

*Pascal's Pensées*, *Remembrance of Things Past*.

I sprinkle th' Pure Land (浄土) twice a day with water,

Because abnormal is this summer weather.

Active are many insects with plants' verdure.

Some insects keep residing in some flower,

As BuddhāH in Each Lotus Pedestal (蓮華座の諸佛),

To be secured in th' flowery citadel.

All plants in th' Pure Land (浄土) are inedible,

But whom I with iridescent (虹) water sprinkle.

'Tis Not the Love, Great as th' Vast Ass, But Mercy

That Is Buddhistical Integrity (佛教の高潔),

Which spreads through Sarva-Sattva (薩和薩), therefore I

Forgive th' French woman for Buddhistic Study.

*From* 正法眼蔵「弁道話」 The Quintessential Optic Treasury of the True Dharma, 'Recountal in Search of True Dharma'

*by* 道元禪師 Zen Master Dōgen

(1) 「いくばくか、はななきそらにはなをなさしむる。」

*From* 夢十夜 Ten Nights of Dreams

*by* 夏目漱石 Natsume Sōseki

(2) 「死んだら、埋めて下さい。大きな真珠貝で穴を掘って。そうして天から落ちて来る星の破片を墓標に置いて下さい。」

「百年、私の墓の傍に坐って待っていて下さい。きっと逢いに来ますから。」

「自分はそれから庭へ下りて、真珠貝で穴を掘った。」

「土をすくうたびに、貝の裏に月の光が差してきらきらした。」

「それから星の破片の落ちたのを拾って来て、かろく土の上へ乗せた。」

「これから百年の間こうして待っているんだなと考えながら」

「真白な百合が鼻の先で骨に徹えるほど匂った。」

「自分が百合から顔を離す拍子に思わず、遠い空を見たら、暁の星がたった一つ瞬いていた。」

「百年はもう来ていたんだな」とこの時始めて気がついた。」

Publication Number 408, Composition Number 410

The Revelation and Prediction in Dreams of Great Dreams, Part 81

(Iambic Heptameter);

A Fane of Kanetomo Yoshida (吉田兼俱), or Kyoto University, Part 25;

Remembrance of My Mother, Part 19;

Nuclear Plants' Ruin of Eşfahān Is

Eternal Greatest Loss to Human Species (人類の最大且つ永遠の損失), Part 8;

I Wrote Inspired by Mystic Figuration

Of Masjad-e-Imam's (マスジット・エ・イマーム) Divine Construction,

Religious Structures' Highest Extremity,

Arabesque of Infinite Geometry, Part 7;

As the Abhāva-and-Aśūnya Dream of th' Butterfly, Part 11

(Iambic Heptameter);

A Cockroach: My Mysterious Mate by th' Pillow;

At Full-Moon Dawn, in Crickets' Sounds, from th' Window,

The Cockroach Flies Away in th' Stellèd Shadow, Part 8;  
All Creatures' Birth of Non-Birth in th' Pure Land  
I Seek as Gems and Gold in Stones and Sand (沙石集), Part 3;  
For th' Atom Bombing Anniversary  
Eightieth (原爆投下 80 周年), I Launch Words' Spirits' Poetry (言霊歌を発射):  
Aye, Love Is Great, As Thy Vast Ass, Quoth He;  
Excuse Us for the Immortality (不滅で、すみません);  
'As', 'Vast', 'Ass', 'Us' Are Words' Lives' (言霊) Multi-Wordplay (多重掛詞)  
With 'Aye' (然り・愛), 'Love', 'Thy'; I Thank Non-Duality (不二・一如), Part 3;  
What Is Nirvāṇa (涅槃) of Small Starry Sattva (小さな星の命)?  
May Life and Death as Kha Blooms Be Nirvāṇa (涅槃生死是空華):  
A Couplet Sonnet on (1) and (2)  
Written Approximately at 0:14 a.m. on 4 August 2025 and Published on 8  
August 2025  
(Lines 1-2 were composed in the bath betwixt 21:00 and 22:00 on 3 August  
2025; lines 3-14 were written from 23:18 on 3 August 2025 to 0:14 a.m. on 4  
August 2025.)  
(The Funeral on 2 October 2024 for the Cockroach, My Mysterious Comrade,  
Inhumed at the Foot of a White Rose of Sharon Named Gion Guardian (祇園  
守), Was Described in the Couplet Sonnet of Publication Number 302,  
Composition Number 304 on 4 October 2024. Since Then, One Hundred and  
Six (106) Sonnets Have Been Composed as if One Hundred (100) Years Have  
Already Lapsed.)

On th' 2<sup>nd</sup> of October, under Gion  
Guardian (祇園守), a name of th' Snow-White Rose of Sharon (雪白の木槿),  
A Cockroach was inhumed, whose little life (小さな命)  
Blooms as th' white flower, new-born sphery (新星) life.  
In th' Pure Land (浄土), many a white butterfly  
Dances, whose wings are shell-like, luminous, pearly (真珠貝光沢).  
Lest water splash on them, I must be careful  
To sprinkle water on this Pure Land Lifeful.  
Small lives of insects are so short that I  
Bemoan their planetary (遊星的) activity.  
Plants also must survive where'er they are,  
E'en if the place is scarce of crystal water.



What Is Nirvāṇa (涅槃) of Small Starry Sattva (小さな星の命)?  
May Life and Death as Kha Blooms Be Nirvāṇa (涅槃生死是空華).

*From* Pascal's Pensées: II Adversaria and Translation  
*by* Blaise Pascal

(1) '265. Certains auteurs, parlant de leurs ouvrages, disent: "Mon livre, mon commentaire, mon histoire, etc." Ils sentent leurs bourgeois qui ont pignon sur rue, et toujours un "chez moi" à la bouche. Ils feroient mieux de dire: "Notre livre, notre commentaire, notre histoire, etc.", veu que d'ordinaire il y a plus en cela du bien d'autrui que du leur.'

'265. Certain authors, when they speak of their works, say "My book, my commentary, my history, etc." They are like worthy citizens with a town-house of their own, and an everlasting "my house" on their lips. They would do better to say; "our book, our commentary, our history, etc.," seeing that usually there is more of other people's work than their own therein.'

*From* 徒然草 Essays on Vague Forlornness of Unknown Origin  
*by* 兼好法師 Priest Kenko

(2) 「むかしより賢き人の富めるはまれなり。」

Publication Number 409, Composition Number 411  
A Fane of Kanetomo Yoshida (吉田兼俱), or Kyoto University, Part 26;  
Methinks, the Pure Land Is Like Such a Stream  
Of Shoals of Souls to Be Returned in th' Dream,  
As Ship-Shaped (船形) Sending Souls (おくりび (霊・火)) Seen Sequently;  
At This Morn, I've Dreamt of Calligraphy, Part 7;  
All Creatures' Birth of Non-Birth in th' Pure Land  
I Seek as Gems and Gold in Stones and Sand (沙石集), Part 4;  
'You Got th' Best Grades on th' Entrance Examination;  
I Was Told by Professor Maeda (前田教授)  
That You Are Top on That Matriculation';  
I Send Deceased Souls (おくりび (霊・火)) in Ullambana (盂蘭盆);  
Our Structural Study Is a Congregation  
Of Countless Sages' Wingèd-Word (翼ある言葉) Formation, Part 1:

A Sonnet on (1) and (2)

Written on 13 August 2025 (the First Day of Ullambana (盂蘭盆)) and

Published on 13 August 2025 (the First Day of Ullambana (盂蘭盆))

Whilome I was enrolled at th' Faculty  
Of Law in Kyoto University (京大法学部)  
And told by th' senior Mr. Isoda (磯田先輩),  
'You Got th' Best Grades on th' Entrance Examination;  
I Was Told by Professor Maeda (前田教授)  
That You Are Top on That Matriculation.'  
'Tis not 'my top grades' but 'our top grades', for  
I had been taught by many a private mentor (幾多の個人塾の先生方):  
For Mathematics, Mr. Iwasaki (岩崎先生),  
For English, Mr. Katada (片田先生), immensely  
Brilliant, but at an early age deceased.  
In Ullambana (盂蘭盆), I Send Souls Deceased (おくりび (霊・火)).  
Our Structural Study Is a Congregation  
Of Countless Sages' Wingèd-Word (翼ある言葉) Formation.

Publication Number 410, Composition Number 412

A Fane of Kanetomo Yoshida (吉田兼俱), or Kyoto University, Part 27;

Methinks, the Pure Land Is Like Such a Stream

Of Shoals of Souls to Be Returned in th' Dream,

As Ship-Shaped (船形) Sending Souls (おくりび (霊・火)) Seen Sequently;

At This Morn, I've Dreamt of Calligraphy, Part 8;

All Creatures' Birth of Non-Birth in th' Pure Land

I Seek as Gems and Gold in Stones and Sand (沙石集), Part 5;

'You Got th' Best Grades on th' Entrance Examination;

I Was Told by Professor Maeda (前田教授)

That You Are Top on That Matriculation';

I Send Deceased Souls (おくりび (霊・火)) in Ullambana (盂蘭盆);

Our Structural Study Is a Congregation

Of Countless Sages' Wingèd-Word (翼ある言葉) Formation, Part 2;

My Senior Miss Yoshitake Yuka (吉武由佳先輩)

At the Same Private School (塾) and Doshisha (同志社)  
High School, Who Taught Me as a Private Mentor (家庭教師)  
With Homemade Sweets (手作りおやつ) at Her Room Put in Order,  
Also Got Top Grades on th' Matriculation  
Held at the Faculty of Medicine  
In Kyoto University (京大医学部入試首席合格). 'Tis Splendid.  
Written on 14 August 2025 (the Second Day of Ullambana (盂蘭盆)) and  
Published on 14 August 2025 (the Second Day of Ullambana (盂蘭盆))

My Senior Miss Yoshitake Yuka (吉武由佳先輩)  
At the Same Private School (塾) and Doshisha (同志社)  
High School, Who Taught Me as a Private Mentor (家庭教師)  
With Homemade Sweets (手作りおやつ) at Her Room Put in Order,  
Also Got Top Grades on th' Matriculation  
Held at the Faculty of Medicine  
In Kyoto University (京大医学部入試首席合格). 'Tis Splendid.  
Alas, Pure Learning on Books (書物の純粋な学問) is ne'er needed  
For Science Legal (法学), Medical (医学), Practical (実学).  
Mind Mathematical and Literal (数学的文学的精神は)  
Cannot endure the worldly cruelty (この世の残酷さに耐えきれない).  
Though I grow old (年老いてなお), I still keep Purity  
Of Learning on the Scriptures Thankfully (有難いことに)  
By th' Grace of Buddhānām Miraculously (奇跡的に).

*From Hamlet, Prince of Denmark*

*by William Shakespeare*

(1) 'If thou didst ever hold me in thy heart,  
Absent thee from felicity awhile,  
And in this harsh world draw thy breath in pain,  
To tell my story.'

Publication Number 411, Composition Number 413

A Fane of Kanetomo Yoshida (吉田兼俱), or Kyoto University, Part 28;

'Yoshio Kogoshi, Deceased (小越義雄 逝去)', on a Copy

Of Graduates' List of th' University;  
I Noticed That His Smṛti (念) Undulating  
As Patterns in Minds' Space Might Be Informing  
Me of th' Departed Soul's Reality  
Ere He Left for th' World of Obscurity (かくりよ・幽世), Part 1:  
A Couplet Sonnet on (1)

Written on 16 August 2025 (the Last Day of Ullambana (盂蘭盆) and the Day  
of Five Mountains' Sending Spirits (五山のおくりび (靈・火))) and Published  
on 16 August 2025 (the Last Day of Ullambana (盂蘭盆) and the Day of Five  
Mountains' Sending Spirits (五山のおくりび (靈・火)))

In th' seminar (ゼミ) of th' Faculty of Law  
In Kyoto University, I saw  
'Yoshio Kogoshi, Deceased (小越義雄 逝去)', on a Copy  
Of Graduates' List of th' University.  
To send books, we're addressing letters jointly  
To Graduates of the University.  
In numerous copies of the Graduates' List,  
This copy on which his death was exprest  
Chanced to come to me, th' probability  
Of which was next to zero, slight extremely.  
I Noticed That His Smṛti (念) Undulating  
As Patterns in Minds' Space Might Be Informing  
Me of th' Departed Soul's Reality  
Ere He Left for th' World of Obscurity (かくりよ・幽世).

*From* 山月記 Poetry upon the Mountain Facing the Moon  
*by* 中島敦 Atsushi Nakajima

(1) 「他でもない。自分は元来詩人として名を成すつもりでいた。しかも、業いまだ成らざるに、この運命に立至った。かつて作る所の詩数百篇、もとより、まだ世に行われておらぬ。遺稿の所在ももはや判らなくなっていよう。ところで、その中、今もなお記誦せるものが数十ある。これを我がために伝録して戴きたいのだ。何も、これによって一人前の詩人面をしたいのではない。作の巧拙は知らず、とにかく、産を破り心を狂わせてまで自分が生涯それに執着した所のものを、

一部なりとも後代に伝えないでは、死んでも死にきれないのだ。」  
「袁惨は部下に命じ、筆を執って叢中の声に随って書きとらせた。」

*From* 京都大学の風説 Hearsay Floating over Kyoto University

(2) 「助手に人権無し。」

Publication Number 412, Composition Number 414

A Fane of Kanetomo Yoshida (吉田兼俱), or Kyoto University, Part 29;

‘Yoshio Kogoshi, Deceased (小越義雄 逝去)’, on a Copy

Of Graduates’ List of th’ University;

I Noticed That His Smṛti (念) Undulating

As Patterns in Minds’ Space Might Be Informing

Me of th’ Departed Soul’s Reality

Ere He Left for th’ World of Obscurity (かくりよ・幽世), Part 2;

Sad Streams of Shoals of Souls Since Then I See, Part 1:

A Sonnet on (1) and (2)

Written on 16 August 2025 (the Last Day of Ullambana (盂蘭盆) and the Day  
of Five Mountains’ Sending Spirits (五山のおくりび (霊・火))) and Published  
on 16 August 2025 (the Last Day of Ullambana (盂蘭盆) and the Day of Five  
Mountains’ Sending Spirits (五山のおくりび (霊・火)))

He was th’ Assistant of Philosophy

Of Law (法理学の助手). I searched his posthumous works (遺稿), but

Couldn’t find, the reason of which I knew not.

According to my senior, his body

Was found on grounds of th’ University (京大構内).

This incident encroached on (蚕食) gradually

The depths unknown of my mentality.

Sad Streams of Shoals of Souls Since Then I See.

Outside SaMsaraṇa (輪廻), there’s no Nirvāṇa (涅槃).

Hence, waves of thought itinerate for Kalpa (劫波).

For long, fierce rap smash (激しく響くラップ音) occurred in my bower.

’Tis not old buildings’ smash, but mental power,

Because, since Publication of Our Sonnets,

Fierce rap sounds cease by sending forth Words’ Spirits (おくりび (霊・火)).

*From* 大悲心陀羅尼 Nīlakaṇṭha Dhāraṇī

*From* 千手千眼觀世音菩薩廣大円満無礙大悲心陀羅尼經 The Dhāraṇī-mantra-pada Sūtra of Sahasra-bhuja-sahasra-netra Avalokiteśvara with Immense, Perfect, Unhindered and Great Mercy

(1) 「南無大悲觀世音 願我速知一切法

南無大悲觀世音 願我早得智慧眼

南無大悲觀世音 願我速度一切衆」

(2) 「しらじらと 見ゆるは人の 骨か何」

Publication Number 413, Composition Number 415

A Fane of Kanetomo Yoshida (吉田兼俱), or Kyoto University, Part 30;

‘Yoshio Kogoshi, Deceased (小越義雄 逝去)’, on a Copy

Of Graduates’ List of th’ University;

I Noticed That His Smṛti (念) Undulating

As Patterns in Minds’ Space Might Be Informing

Me of th’ Departed Soul’s Reality

Ere He Left for th’ World of Obscurity (かくりよ・幽世), Part 3;

Sad Streams of Shoals of Souls Since Then I See, Part 2;

I Am Remindful of Their Hard Situations;

Their Deaths Are th’ Same as Deaths in Battle Actions (戦死も同然),

As Sacrifices (生贄) to Words’ Spirits’ Zone (言霊ゾーン);

What’s Something White? Is It a Human Bone?

A Couplet Sonnet on (1) and (2)

Written on 18 August 2025 (the Day of Avalokiteśvara) and Published on 18 August 2025 (the Day of Avalokiteśvara)

(Lines 1-10 were written at morn on 18 August 2025; lines 11-14 were written in the Pāsāda of Avalokiteśvara in Ninna-ji Temple at 11:25 a.m. on 18 August 2025.)

He was deceased before th’ age of mid-twenties (20 代前半で逝去),

At th’ mightiest age in mind-vitalities.

My classmate at th’ same private school (塾), Miss Aki

Nakayama (中山亜紀嬢) expired ere th’ age of forty (30 代後半で逝去),

Being an Associate Professor at  
The Faculty of Engineering (工学部准教授), that  
Reminded me of their hard situations.  
Their deaths are th' same as deaths in battle actions (戦死も同然),  
As Sacrifices (生贄) to Words' Spirits' Zone (言霊ゾーン).  
What's Something White? Is It a Human Bone?  
'The Mathematical Philosophy  
Grounded on Carnap and Geometry' (カルナップと幾何学とに基づく数理哲学)  
Was writ by myriad constituted Smṛti (念),  
With Mr. Yoshio Kogoshi's Smṛti (小越義雄氏の念).